



18. bis 24. Mai 2012 Nr. 20/8636



### КОММЕНТАРИЙ

Александр Думлер об актуальных проблемах Ассоциации немцев Казахстана.

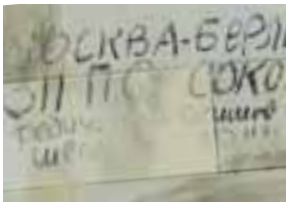
4



### АССАМБЛЕЯ

Делегация Ассамблеи народа Казахстана побывала с визитом в Чеченской Республике России.

5



### БУНДЕСТАГ

Впечатления Александра Вервекина от экскурсии по зданию немецкого Бундестага.

10

### AKTUELL

#### ЗАСЕДАНИЕ КОМИССИИ ПО ГОССИМВОЛАМ

Под председательством Государственного секретаря М.Кул-Мухаммеда состоялось заседание Республиканской комиссии при Президенте РК по государственному символу. «Мы должны свято чтить символы нашей Независимости. Это гордость нашего народа! Нынешний год – год 20-летия государственных символов Республики Казахстан. Разработан и утвержден комплекс мероприятий по проведению юбилея. Необходимо принять все меры, чтобы 20-летие государственных символов стало праздником патриотизма и гордости за свою страну для каждого казахстанца», – сказал, открывая заседание, Государственный секретарь. Мухтар Кул-Мухаммед акцентировал внимание на недопустимости нарушения Конституционного Закона «О государственных символах» и подчеркнул, что каждый такой факт требует принятия жестких мер в соответствии с законодательством.



фото: akorda.kz

### СОТРУДНИЧЕСТВО

## ИНСТРУМЕНТ ПОДДЕРЖАНИЯ КОЛЛЕКТИВНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

В Москве Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в сессии Совета коллективной безопасности ОДКБ. Нынешняя сессия Совета коллективной безопасности ОДКБ является юбилейной. В мае текущего года Организация отмечает 20-летие подписания Договора о коллективной безопасности и 10-летие учреждения ОДКБ. Юбилейный саммит открылся встречей глав государств в узком составе.

Открывая сессию, Президент России Владимир Путин подчеркнул, что за десять лет работы Организация достойно проявила себя, вырос ее международный авторитет. ОДКБ стала действенным инструментом поддержания коллективной безопасности в зоне своей ответственности.

Глава государства, председательствующий в ОДКБ, огласил повестку заседания и выразил уверенность, что по сложившейся хорошей традиции в доверительной атмосфере будут обсуждены наиболее актуальные вопросы сотрудничества.

Позвольте поблагодарить российскую сторону за прекрасную организацию юбилейной сессии Совета коллективной безопасности и традиционное гостеприимство. Поздравляем Вас, Владимир Владимирович, с успешными выборами, недавно прошедшей инаугурацией и 67-летним юбилеем Великой Победы, – отметил Президент Казахстана.

В ходе сессии главы Казахстана, России, Армении, Беларуси, Кыргызстана, Таджикистана и Узбекистана обсудили актуальные мировые проблемы, определили дальнейшие совместные шаги по противодействию современным глобальным и региональным вызовам и угрозам.

По итогам встречи в узком формате была принята Декларация глав государств-членов Организации Договора о коллективной безопасности.

Затем состоялось пленарное заседание Совета коллективной безопасности ОДКБ в расширенном составе с участием министров иностранных дел, обороны и секретарей советов безопасности.

Подводя итоги работы Организации за прошедший период, стороны отметили весомые результаты ее деятельности.

Образованы и функционируют межгосударственные органы по координации сотрудничества в различных областях обеспечения безопасности. Сформированы силы коллективной безопасности, способные оперативно реагировать на вызовы и угрозы, направленные против наших стран.

Принято Соглашение о коллективной миротворческой деятельности.

В декабре 2011 года подписан принципиально важный документ для укрепления союзнических отношений – Протокол о размещении объектов военной инфраструктуры третьих стран на территориях государств-членов ОДКБ.

Ежегодно проводятся операции «Канал», «Нелегал» и «Прокси» по противодействию незаконному обороту наркотиков, нелегальной миграции и обеспечению информационной безопасности. Анализ результатов данных мероприятий указывает на перспективность и большой потенциал для сотрудничества в этих областях.

Учитывая юбилейный характер данной сессии, по итогам переговоров подписан ряд решений, в том числе «Об

учреждении Почетного знака ОДКБ» и «О награждении Почетной грамотой СКБ в связи с 20-летием подписания Договора о коллективной безопасности».

Далее Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев и Генеральный секретарь ОДКБ Николай Бордюжа выступили с заявлениями для прессы.

В ходе сессии мы определили приоритетные направления развития Организации на будущее и обменялись мнениями по актуальным проблемам глобальной и региональной безопасности, необходимым в этой связи дальнейшим коллективным мерам. В частности, были обсуждены вопросы противодействия угрозам и вызовам безопасности, исходящим с территории Афганистана, ситуация на Ближнем Востоке и Северной Африке, в том числе в Сирии, а также иранская ядерная программа. Хотел бы подчеркнуть, что Казахстан позитивно оценивает деятельность ОДКБ. Со своей стороны мы будем и в дальнейшем прилагать все усилия для развития и укрепления Организации, – отметил Нурсултан Назарбаев.

Приоритетными темами следующей сессии станут вопросы совершенствования и активизации военного сотрудничества в рамках Организации Договора о коллективной безопасности, – добавил Николай Бордюжа.

Следующее заседание СКБ решено провести во втором полугодии текущего года в городе Москве.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Juni 2012 erhalten Sie für 1531,04 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С июня месяца вы можете получать DAZ за 1531,04 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

АСТАНА

# ВЫВЕСТИ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ АССОЦИАЦИИ НА КАЧЕСТВЕННО НОВЫЙ УРОВЕНЬ

Выступление Председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александра Дедерера, озвученное на Конференции учредителей АООНК.

Наше дальнейшее партнерство с Федеральным министерством внутренних дел Германии (ВМИ) зависит от того, насколько слаженно и качественно мы выполним его требования как грантодателя. В этой связи на сегодняшний день перед АООНК «Возрождение» стоят довольно сложные задачи, связанные с тем, чтобы не только в полном объеме реализовать проектную работу, но и достичь политических целей, как структуры самоорганизации.

## Приоритеты деятельности

Достижение политических целей самоорганизации мы должны учитывать в процессе всей нашей проектной работы. Но главная наша задача – это объединение немецкого меньшинства, привлечение его к общественной деятельности, влияние на гражданское общество РК. Также важно использовать свой потенциал для усиления партнерства между Казахстаном и Германией.

Мы уже говорили о том, что преимущество при распределении бюджетных средств получили молодежные и образовательные проекты. Многие годы абсолютным приоритетом для нас была социальная работа. Но, к сожалению, количество трудармейцев и тех лиц, которые непосредственно были жертвами сталинизма и репрессий, постоянно уменьшается. Кроме того, государство значительно расширило социальную



века в рамках группы. В частности, это определенный ответ на реалии жизни, в которых мы живем. Мы хорошо осознаем, что в нашей стране очень важно формировать такую группу людей, которая была бы объединена опреде-

поступило в высшие учебные заведения, получили государственные гранты не за счет средств немецкого налогоплательщика, а получили грант от государства. Наша задача – перенести центр тяжести на конкретную оценку всех осуществляемых проектов. В рамках сегодняшнего мероприятия будет проведено заседание управленческой группы по мониторингу, которую ведет Юлия Хайцева. Деятельность группы для нас очень важна, ведь мы действительно хотим добиться высокой результативности.

В том числе, для нас важен результат, к которому мы должны прийти в организации курсов немецкого языка, о которых в начале года прошла острая дискуссия. Исходя из нее курсы языка стали сегодня чуть ли не самым главным проектом, осуществляемым Ассоциацией немцев. В отношении курсов также необходимо пересмотреть качественные показатели. Стоит задуматься: если кто-то бесконечно ходит на курсы и не показывает определенных успехов и

что мы можем предложить всем интересующимся платные курсы и различные дополнительные услуги. Но бесплатные курсы необходимо проводить все же для представителей немецкой этнической группы, потому что это программа Федерального правительства по поддержке немецкого меньшинства, и потому, что немецкий налогоплательщик сегодня заявляет о неготовности финансировать «вообще всё, что есть на свете».

Нам необходимо честно и открыто посмотреть на существующий феномен: некоторые люди среднего возраста и молодежь хотят быть немцами, стремятся к этому, а некоторые не хотят, но мы пытаемся заставить их, привлечь, убедить. Я полагаю, что это не наша задача, нам не стоит никого убеждать или уговаривать. Человек должен самостоятельно определиться, и мы должны работать с теми мотивированными людьми, которые относят себя к немецкому меньшинству. Распределение финансовых средств по принципу «всем



поддержку граждан, поэтому наша проектная деятельность будет направлена в большей степени на детей и молодежь.

Во время проведения круглого стола с Посольством ФРГ в РК и АООНК «Возрождение» практически все председатели региональных обществ отметили повышение интереса к работе общества со стороны детей и молодежи. И это очень хорошая тенденция, которую мы хотели бы поддержать и развить. Молодые люди уже осознанно будут называть себя этническими немцами, будут ощущать солидарную ответственность, свою принадлежность к определенной группе – это самая главная задача, которую нам необходимо решить.

Необходимо обратить внимание в большей степени именно на принадлежность молодых людей к определенной этнической группе. Если мы раньше приоритет отдавали индивидууму, его частным потребностям, то сейчас необходимо учитывать групповые интересы. Это продиктовано и тем пониманием прав и свобод человека, к которым относятся также права и свободы чело-

ленной ментальностью и солидарной ответственностью. Нам необходимо подумать о том, чтобы различные конкурсы и проекты ориентировать на то, чтобы формировать групповое поведение, желание объединиться по интересам. Приоритеты в поведении должны быть отданы работе, результатом которой станет ощущение принадлежности к определенной этнической группе. Те этнические группы, которые имеют большее тяготение к групповому поведению, будут иметь преимущество. Мы с вами хорошо знаем, как развиваются другие диаспоры в Казахстане. Нам необходимо быть конкурентоспособными.

Что касается проектной работы, необходимо обратить внимание на качественные показатели. Для нас становится очень важным проведение мониторинга. Мы считаем, что нет более смысла оценивать работу только потому, что «мы провели семинар, слушатели углубили, расширили свои знания» и т.д. То есть мы должны перейти от подобных показателей к более конкретным. Если это Школы факультативного образования, то мы должны знать, сколько человек



развития, значит что-то не так? Через слушателей необходимо добиваться мультипликативного эффекта, который должен проследиваться в каждом проекте. Также в данное время ведется дискуссия относительно посещения курсов представителями других этнических групп, которые интересуются немецким языком и культурой. Я думаю,

сестрам по серьгам» должно уходить. Мы должны ориентироваться на те регионы, в которых преимущественно проживают немцы, где представители немецкого меньшинства активны, участвуют в собраниях, в структуре самоорганизации, самоуправления.

Продолжение на стр. 3.



АСТАНА

# ВЫВЕСТИ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ АССОЦИАЦИИ НА КАЧЕСТВЕННО НОВЫЙ УРОВЕНЬ

Продолжение. Начало на стр. 2.

К примеру, из уральского региона нам приходит заявка о финансировании социального работника. Мы удовлетворяем ее, направляем деньги, затем просим встретиться с людьми, провести собрание, на что нам отвечают: «Люди не хотят, не приходят на собрание, ничего им не надо». Возникает вопрос: зачем тогда финансировать социального работника? Нам не нужно избегать этой болезненной темы, надо размышлять. Где нет активности людей, не стоит распылять средства. Мы должны максимально эффективно концентрировать средства и добиваться реализации поставленных целей.

## Восстановление работоспособности

Мы договорились в ВМІ о том, что региональные общества также нуждаются в поддержке для восстановления их работоспособности. Многолетнее исполнение проектов приводит к тому, что оборудование изнашивается, многие материалы приходят в негодность. Необходимо создать условия для восстановления работоспособности региональных общественных организаций, чтобы через проектную работу они могли в большей степени реализовывать свои политические цели, к которым мы относим и участие в конкурсах на соискание государственного социального заказа, на взаимодействие с другими грантодателями. Вопрос прочтения и понимания этой статьи бюджета остается открытым. Здесь необходимо подумать о том, чтобы реально содействовать усилению материально-технической базы обществ. Администратором данного проекта является Рубен Бахман.

Вся стратегия, инициативы, которые мы вам сейчас представляем, должны содействовать реализации системообразующих проектов.

«Внедрение европейской модели социальной поддержки населения» - долгосрочный проект, который в нашей стране узнаваем. Правительство РК знает о наших инициативах. Министерство труда и социальной защиты населения активно поддерживает Ассоциацию в реализации столь глобального проекта. Представители Министерства ездили в Биттерфельд, ESO и установили определенные партнерские отношения. Идеальным нам представляется вариант, когда в каждом из регионов будет

открыт центр или школа социального образования, будет создана материально-техническая база, демонстрационные комнаты, установлено соответствующее оборудование.

Важным для нас является партнерство с германскими общественными объединениями, европейскими грантодающими организациями. В Европе существует множество союзов, фондов, с которыми нам необходимо работать. Мы должны приобрести определенный опыт, заработать имидж. После нашей беседы с представителями Посольства ФРГ в РК я еще раз переговорил с послом о том, что мы в соответствии с нашими задачами хотели бы сотрудничать с Посольством в отношении визовой работы. Посол предложил нам сформировать заявление с указанием тех задач, которые мы можем качественно выполнять. Посольство готово выступить в качестве поручителя для того, чтобы представить нашу организацию в Европе как целую сеть. Для реализации такого системообразующего проекта нам необходимо многое сделать, в том числе внутренне организовать свою работу.

## Образовательная сеть

Нам необходимо развивать собственную образовательную сеть, которая должна строиться на основе создания сети социальных школ и дистанционного образования. У нас накопился огромный пласт знаний, и все это необходимо оформить в структурную сеть. Что касается дистанционного образования, мы вступили в контакт с Берлинским техническим университетом, который предложил нам свои услуги. Нам представляется, что это один из современных принципов получения качественного образования без выезда в Германию. Кроме того, они порекомендовали организацию, которая занимается продажей соответствующего оборудования, посредством которого можно получать образование в режиме он-лайн, и в недалеком будущем мы могли бы осуществлять подобные услуги на высоком уровне. Речь идет не только о Немецком доме, но и о подключении всех регионов к данному проекту.

Приграничное партнерство для нас также является системообразующим проектом. В рамках сотрудничества Ассамблеи народа Казахстана мы организовали диалог по приграничному партнерству, особенно важным в котором является взаимодействие с обществен-



ными организациями немцев России на территориях, граничащих с Казахстаном (Омск, Барнаул, Саратов, Томск), а также с организациями российских немцев в Кыргызстане и Узбекистане.

Создание социальной сети - то, о чем я уже говорил. Необходимо реализовать не только проект Европейской модели, но и создать в интернете социальную сеть, при помощи которой люди могли бы поддерживать связь.

Для нас очень важно показать уровень взаимодействия культур этнических немцев и коренного населения при помощи проектов «Культурное наследие» и «Диалог культур». Мы сделали соответствующее заявление в Министерство культуры и информации РК о нашей готовности участвовать в государственной программе «Культурное наследие». Федеральное министерство внутренних дел ФРГ поддержало нас в реализации данного проекта. Немецкая газета сейчас также занимается проектом, связанным с созданием книги о культурном наследии этнических немцев.

Телемедицина - новый проект, сопутствующий проекту «Дистанционное образование». В Казахстане подобный опыт имеется только в городе Жезказгане. Люди, не выезжая за пределы страны, могут обратиться в наши центры в Казахстане и получить консультации и конкретное представление о лечении посредством онлайн-конференции. То

есть специалист-врач из Германии получит снимки, результаты анализов, все необходимое для установления диагноза и медицинского заключения. В Казахстане существует выраженный интерес со стороны населения к израильской и немецкой медицине, и мы должны это учитывать. В данное время поступило предложение от Фрайбургского университета, разработан прайс-лист.

Традиционным проектом, который должен развиваться, является экотуризм, он интересен и немцам в Германии, и нам.

Вышеперечисленные проекты должны лежать в основе нашей проектной деятельности.

## СЛОВАРЬ

- достижение - Erreichung, f, Erreichen, n
- ответственность - Verantwortung, f, Verantwortlichkeit, f
- налогоплательщик - Steuerzahler, m
- работоспособность - Arbeitsfähigkeit, f, Leistungsfähigkeit, f
- культурное наследие - Kulturerbe, n



## Поздравляем с юбилеем!

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» поздравляет

Александра Андреевича Рилы с 95-летним юбилеем!

От всей души желаем Вам крепкого здоровья, творческих успехов, бодрого расположения духа!

Оставайтесь на долгие годы таким же активным и жизнерадостным человеком, каким мы Вас знаем и любим!

КОММЕНТАРИЙ

# ПАРТНЁРЫ, ИМЕЮЩИЕ ОГРОМНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

Представляем вниманию читателей выступление Александра Думлера, председателя Атырауского общества немцев «Видергебурт», озвученное в г.Астане на встрече Посольства Федеративной Республики Германия с Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Атырауская область по численности немецкого населения одна из самых маленьких, и в настоящий момент, согласно последней переписи населения, у нас проживает 560 человек. Правда, есть небольшие расхождения с данными, имеющимся в обществе, согласно которым в области проживает около 700 немцев.

Атырауское общество немцев одно из самых старых в Казахстане, дата образования - сентябрь 1989 года. В настоящее время, по сравнению с другими этнокультурными объединениями области, это достаточно активное общество. Но если сравнивать с другими региональными обществами немцев в Казахстане, то общество работы, конечно, не такой солидный. Тем не менее, культурный блок присутствует в полном объеме: есть танцевальная группа, вокальная, кукольный театр. Мы не только поём и танцуем, но и ездим по школам, даем кукольные спектакли. Хорошо развита социальная работа, которая высоко оценивается руководством области, многие наши инициативы активно поддерживаются. Конечно, социальная работа - своего рода бренд всей Ассоциации немцев Казахстана.

## Модернизация молодёжной работы

В последнее время заметно возрос интерес к обществу у немецкой молодёжи, и не только в нашей области. Я связываю это в первую очередь с крайне низкой социальной адаптацией, интеграцией молодёжи в нынешнее общество. Многие ребята в лучшем случае заканчивают вузы, но далее сталкиваются с проблемой трудоустройства, поэтому и используют любые возможности, посредством которых получают какие-то социальные гарантии. Мы это приветствуем, всячески поддерживаем молодые кадры, и хотя наших возможностей не всегда хватает, тем не менее стараемся, занимаемся их трудоустройством, поступлением в вузы, а самое главное пытаемся вселить уверенность в свои силы.

Актуальная проблема, стоящая на сегодняшний день перед Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана, - сохранение и развитие немецкого языка. В нашей области, где 97 процентов населения является коренным, эта проблема высвечивается очень ярко. Социальная адаптация подразумевает, в частности, владение государственным языком, и потому упор в образовании молодёжи идет на государственный и английский языки, которые сегодня



Председатель Атырауского общества немцев «Видергебурт» Александр Думлер.

более востребованы. И это объективная реальность! Кроме того, в нашей области уже практически не осталось квалифицированных преподавателей немецкого языка. Также идет активное изучение китайского языка. Поэтому пять лет назад мы отказались от проведения курсов немецкого языка, спрос на которые значительно сократился. Это информация для размышления всей Ассоциации немцев. В настоящий момент АООНК «Возрождение» важно реформировать и модернизировать молодёжную работу с учётом языковых аспектов.

## Мост в экономике

Второй важный аспект, на который я хотел бы обратить внимание, это то, что наша работа не замыкается исключительно на культурных аспектах, на возрождении традиций, языка и национальной идентичности. Мы не должны забывать, что немцы Казахстана - это своего рода мост между Казахстаном и Германией и в экономической сфере.

Недавно у нас проводилась крупная международная выставка, организованная представительными нефтяными компаниями. Я, помня последний визит Главы нашего государства в Германию и установленные договоренности о стратегическом партнёрстве, надеялся увидеть на ней более весомое представительство немецких фирм. Но, к сожалению, их оказалось только две. В Атырау создана

свободная экономическая зона, представленная двумя блоками: реконструкция Атырауского нефтеперерабатывающего завода и морские разработки на месторождении Кашаган. Я полагаю, что потенциал Германии в экономической сфере далеко не исчерпан, и мы, казахстанские немцы, могли бы внести в развитие казахстанско-германских отношений посильную лепту. Допустим, приезжает к нам в регион делегация немецких бизнесменов, и мы можем повсюду их сопровождать, знакомить с особенностями ведения бизнеса, организовывать встречи с органами власти и управления. Такая же работа может проводиться и другими нашими коллегами. У каждого региона своя специфика, у нас - нефть и газ, у кого-то сельское хозяйство, но везде есть возможности для взаимовыгодного сотрудничества. У нас в Западном Казахстане создан институт почетного консула, с Петером Кригером, который является также представителем бизнеса, активно с нами сотрудничающим.

## Новые технологии

В прошлом году в городах Казахстана прошла выставка «Современная Германия», которая вызвала живой общественный интерес. В особенности её вторая часть, посвященная альтернативным источникам энергии, являющимся на сегодняшний день очень актуальными для нашей республики. Я привел на вы-

ставку группу атырауских бизнесменов, двое из которых заинтересовались разработками в данной области. Хотелось бы, чтобы такие выставки проводились чаще, так как немецкие технологии и немецкие инвестиции важны для экономического развития Казахстана. И нам, немцам Казахстана, важно принимать в этом процессе самое активное участие, нельзя замыкаться исключительно на культурных аспектах деятельности. Сегодня правительство Казахстана воспринимает этнокультурные объединения совсем по-другому, не только как культурные организации, но и как партнёров, имеющих высокий потенциал в экономической сфере.

## СЛОВАРЬ

- перепись населения - Volkszählung, f
- уверенность - Sicherheit, f, Gewißheit, f
- коренное население - Stammbevölkerung, f
- реальность - Realität, f
- нефтеперерабатывающий - erdölverarbeitend



**15 мая ушла из жизни известная российско-немецкая писательница Нора Пфеффер. АООНК «Возрождение» и газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» выражают самые искренние соболезнования родным и близким.**

Памяти Норы Пфеффер

Уходит это поколение... Артур Герман, Иоган Варкентин, Нора Пфеффер...

Всех я знавал десятилетиями, со всеми переписывался.

За этот год я получил от Норы несколько открыток, она писала: «Дорогие моему сердцу Раечка и Гера»... Поздравляла с Рождеством, Новым годом, Пасхой, просила выслать её книги, изданные в 70-е, 80-е годы. Что я и исполнил.

Знал я Нору более 40 лет, высоко почитал как поэтессу, переводчика, редактора, добродетельного коллегу, человека. Нелли Ваккер, Розу Пфлюг, Нору Пфеффер я называл моими тётушками.

Она, Нора, лично потрудились в литературе, стойко вынесла все тяготы жизни, всю трагедию личной и национальной судьбы.

Осталась добрая память о ней, о солнечных её книгах, о светлой её душе.

Плачет моё сердце!

Мир праху её!

Герольд Бельгер

## ВИЗИТ

# ПРЕЗЕНТАЦИЯ КАЗАХСТАНСКОГО ОПЫТА В СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

Делегация Ассамблеи народа Казахстана во главе с заместителем Председателя – заведующим Секретариатом АНК Ералы Тугжановым побывала с визитом в Чеченской Республике Российской Федерации. Поездка состоялась по приглашению Президента Чеченской Республики Рамзана Кадырова, переданного спикером Парламента, сопредседателем Ассамблеи народов ЧР Дукувахой Абдурахмановым в ходе официального визита делегации Чечни в Казахстан в мае прошлого года.

В состав делегации Ассамблеи народа Казахстана вошли: депутат Сената Парламента РК, президент Международного фонда «Конгресс духовного согласия» Толеген Мухамеджанов; депутаты Мажилиса Парламента РК, сопредседатель Ассоциации развития культуры чеченского и ингушского народов «Вайнах» Ахмет Мурадов и председатель Ассоциации корейцев Казахстана Роман Ким; писатель, заслуженный деятель Казахстана Аким Тарази; председатель Карагандинского областного чечено-ингушского этнокультурного объединения «Вайнах» Увайс Джанаев; председатель Мангыстауского областного общественного объединения «Народное согласие» Магомед Лорсанов; журналист и оператор телеканала «Хабар» Арман Изжанов и Едил Ермакбаев.

Делегацией Ассамблеи народа Казахстана посещены лицей №1 имени Первого Президента РК Н.А. Назарбаева, «Дом Назарбаева», одноименная улица в г.Грозном, могила Первого Президента ЧР, Героя России Ахмат-Хаджи Кадырова в с. Центарой, Мемориальный комплекс «Аллея Славы», выставки произведений художников и народного творчества народов Чечни и т.д., организованы экскурсии по городам Грозный, Гудермес, Аргун.

В рамках поездки состоялась встреча с Президентом Чеченской Республики РФ Р.Кадыровым, депутатами Парламента страны, общественными деятелями, Советом Ассамблеи народов ЧР. Делегация АНК приняла участие в общенациональных мероприятиях, приуроченных ко Дню памяти и скорби народов Чечни, а также в телепрограмме «Точки опоры» чеченского государственного телерадиокомплекса «Грозный».

Во время мероприятий в своих выступлениях представители Чеченской Республики, придавая большое значение данному визиту, подчеркивали особое отношение и теплые чувства чеченцев к Казахстану,



чеченцев и казахов, но и вследствие правильной политики лидеров двух наций – Н. Назарбаева и Р.Кадырова. И это очень значимо для всех нас, поскольку в Казахстане и по сегодняшний день проживает множество вайнахских семей».

По словам Д.Абдурахманова, «не может быть в народе единства и нормального развития, если за его спиной не стоит настоящий лидер. Для сохранения этих моментов – дружбы, мира, согласия, доброй памяти – мы должны их правильно доносить до нашей молодежи».

Председатель Совета алимов Чечни Хож-Ахмед Кадыров в ходе посещения могилы Первого Президента ЧР, Героя России Ахмат-Хаджи Кадырова, отметил: «Для нас большая честь принимать вас на чеченской земле. Многие из старшего поколения чеченцев родились в Казахстане и с благодарностью вспоминают ваш народ и вашу страну. Сегодня жители республики, ее руководство считают вас своими братьями».

и внешнею политику государства именно на принципах мира и согласия, что сегодня обеспечило многонациональному народу Казахстана мир и порядок. Казахский и чеченский народы связывает много общего, и в первую очередь, исторические моменты, когда мы в бок о бок жили и трудились. И сегодня, уверен, мы также должны делиться полезным опытом, взаимодействовать, а главное – укреплять и расширять имеющиеся связи».

Во время встречи делегации Ассамблеи народа Казахстана с членами Совета Ассамблеи народов ЧР в малом зале заседаний Законодательного собрания Чечни подписано Соглашение о сотрудничестве между Ассамблеей народа Казахстана и Ассамблеей народов Чеченской Республики, под которым поставили подписи Е.Тугжанов и председатель Д.Абдурахманов.

Обращаясь к гостям, Д. Абдурахманов отметил, что «Лидер Нации, Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев выстроил мудрую национальную политику, которая исключила возможность возникновения конфликтов на этнической почве».

«Мы придаем огромное значение тем теплым, братским отношениям, которые сложились между вашим Президентом Н.Назарбаевым и нашим национальным лидером, Главой ЧР Р. Кадыровым. И понимаем, что в основе этих взаимоотношений лежит многолетняя дружба наших народов, прекрасные деловые и дружеские взаимоотношения между лидерами наших стран, Президентом России Владимиром Путиным и Президентом Казахстана Н.Назарбаевым, а также правильная политика, проводимая ими», - сказал он.

В соглашении отмечено, что стороны, признавая, что взаимодействие в сфере межэтнических отношений и межкультурного диалога является важным составным элементом сотрудничества и интеграции, подчеркивая общность исторических судеб в XX веке казахского и чеченского народов и исключительную толерантность казахского народа, констатируя важность укрепления сложившихся добрососедских отношений с активным привлечением методов народной дипломатии и вайнахского этноса Казахстана, договорились о реализации комплекса совместных мероприятий с сфере межэтнических и межконфессиональных отношений.

Соглашение предусматривает осуществление информационного обмена; организацию методической и консультационной помощи этнокультурным объединениям; проведение и организацию совместных научных исследований, конференций и семинаров, издание научных трудов, внедрение перспективных научно-прикладных разработок; содействие проведению

совместных культурных мероприятий и разработку целевых образовательных программ по тематике межкультурного диалога и этнообразования; содействие в установлении связей и сотрудничества между этнокультурными комплексами и музеями по вопросам изучения истории депортации народов и жертв политических репрессий и т.д.

Участники встречи отметили беспрецедентную важность мероприятия, подчеркнув, что принятие документа заложило прочный фундамент для совместной работы на благо исторических братских народов. Ранее аналогичные соглашения подписаны с Ассамблеями народов России, Татарстана РФ и Кыргызстана, которые стали основой качественно нового уровня сотрудничества и обмена опытом АНК с государственными, общественными и научно-образовательными структурами данных стран, способствовали широкой популяризации казахстанской модели межэтнической толерантности, получили большую позитивный резонанс.

В целом в ходе двухдневного пребывания и насыщенной программы в Чечне делегация АНК всесторонне ознакомила чеченскую сторону с казахстанским опытом и достижениями в сфере межкультурного диалога, направлениями деятельности Ассамблеи, презентовала модель межэтнической толерантности и общественного согласия Н.А.Назарбаева.

## СЛОВАРЬ

- значимость – *Bedeutsamkeit, f*
- дружба – *Freundschaft, f*
- исторический – *historisch; geschichtlich*
- мудрый – *weise, klug*
- возникновение – *Entstehung, f*
- важность – *Wichtigkeit, f*
- внедрение – *Einführung, f*
- Einbürgerung, f*
- содействие – *Beistand, m; Hilfe, f*
- депортация – *Deportation, f*
- Zwangverschiebung, f*
- достижение – *Erreichung, f, Erreichen, n*



его народу и Лидеру Нации, Президенту Н.А.Назарбаеву.

Председатель Парламента ЧР Д. Абдурахманов, отмечая значимость и необходимость подобных встреч, отметил, «что казахи для чеченцев – не только братья, но и близкий по духу народ, который в самое тяжелое время принял их на своей земле».

«В суровый 1944-й год, когда сотни тысяч вайнахов оказались в Казахстане, поняв и восприняв их, по-братски приютит великий казахский народ, которому чеченцы и ингуши безмерно благодарны», - сказал Дукувахой Баштаевич.

Спикер Парламента ЧР подчеркнул, что «сегодняшнее благополучие чеченского и казахского народов, их единство, братские взаимоотношения между ними – это не только результат духовной близости

В свою очередь, Е. Тугжанов поблагодарил руководство республики за теплый прием и отметил, что «мы должны сохранить дружеские отношения и развивать все новые и новые связи. Ведь только через национальное согласие и взаимодействие можно установить мир. Именно этим и обусловлен визит нашей делегации в Чеченскую Республику».

«Для нас очень важно, что наш визит пришелся именно на празднование Дня Победы – нашего всеобщего праздника. И сегодня, когда на всей планете актуален вопрос мира и согласия, необходимо сохранять и беречь те взаимоотношения, которые были и остаются между нашими народами», - добавил он.

По словам Е. Тугжанова, «с первых дней независимости Казахстана Президент страны Н.А. Назарбаев строил внутрен-



ТАРАЗ

## МАСТЕР-КЛАСС ПО-НЕМЕЦКИ

В последние годы интерес представителей разных национальностей и возрастов к вопросам культуры, истории и особенно национальной бытности резко возрос. Навыки кулинарного мастерства, накапливаемого немцами веками, бережно восстанавливает и современная немецкая молодежь. Поварское искусство немцев, как и любого другого народа, основывается на приобретенном в прошлом опыте.

Евгения Кобер

На прошлой неделе в Жамбылском областном обществе прошел мастер-класс по приготовлению национального блюда штрудель. Урок кулинарного мастерства продемонстрировала активистка общества немцев Валентина Синяева, поделившись своими секретами в приготовлении блюд немецкой кухни.

Она приготовила два вида штруделя - крымский штрудель (пресное тесто) и всем известный в приготовлении дрожжевой штрудель.

Приняли участие в мастер-классе активисты клуба немецкой молодежи «Ювель» и даже молодые пары и мужчины. Они активно участвовали в приготовлении, вызываясь помочь раскатывать тесто. Валентина Тимофеевна многое рассказала о возникновении блюда и о быте немецкого народа.



Дружной семьей собрались за большим столом участники и, наслаждаясь вкусом своего творения, обсуждали рецепты блюд немецкой кухни, которые они хотели бы научиться готовить.

### СЛОВАРЬ

- *навык* - *Fertigkeit, f*
- *приготовление* - *Zubereitung, f*
- *Kochen, n*
- *тесто* - *Teig, m*
- *возникновение* - *Entstehung, f*
- *кухня* - *Küche, f*

КАРАГАНДА

## ПОДАРИТЕ ДЕТЯМ ПРАЗДНИК

Майские праздники все члены немецкого центра «Видергебурт» Карагандинской области отметили активно: приняли участие в ежегодных массовых шествиях на главной площади города, затем выступили с концертом перед Центральным парком, продемонстрировали все великолепие немецкой кухни.

Ольга Тида

В воскресенье, 6 мая, ребята Клуба немецкой молодежи «Grashüpfer» Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Видергебурт» устроили настоящий праздник учащимся 1-5 классов школы-интерната для детей с нарушением зрения. Подготовка мероприятия заняла несколько недель.

Активисты молодежного клуба сами написали сценарий на русском языке по мотивам сказок братьев Гримм «Сказочный бал», разучили танцы и песни, подготовили костюмы и декорации, закупили сладкие призы и подарки. Героев было так много, что каждый из пятнадцати актеров имел возможность несколько раз за время действия перевоплотиться из одной роли в другую. Все действие на сцене чередовалось с веселыми конкурсами.

Воспитанники школы-интерната активно принимали в них участие, пели, танцевали, рассказывали стихотворения на казахском и русских языках, специально для артистов сыграли на домбре и спели известную казахскую народную песню.



Фото - Евгений Тида

Фото на память.



Фото - Евгений Тида

На сцене - дети.

Получилось совместное праздничное мероприятие.

«Очень жаль, что не все смогли принять участие в празднике. Кого-то на выходные забрали родители домой, но в большинстве своем у нас находятся обездоленные ребята, дети-сироты из дальних сельских районов. Всего в стенах школы-интерната обучается 150 детей с 1 по 10 класс. У всех ребят очень серьезные заболевания, кто-то вообще практически ничего не видит. Подобные мероприятия-праздники для наших воспитанников просто необходимы. Вы первые артисты, которые сами предложили приехать и бесплатно показать спектакль. Сегодня для тридцати детей был особенный день, они смогли окунуться в мир прекрасных добрых сказок братьев Гримм, которые многие из них не смогут никогда сами даже прочитать. Спасибо вам, вы внесли яркий штрих в нелегкую жизнь наших детей», - поделилась с членами молодежного клуба воскресный воспитатель Ирина Петровна Залевская.

После выступления и фото на память ребята еще долго не хотели отпускать

артистов, рассказывали о себе, делились своими планами на лето и приглашали в гости.

Очередной визит намечили на начало сентября, так как на лето всех воспитанников школы-интерната для ребят с нарушениями зрения отправят по детским домам, к родителям и опекунам.

### СЛОВАРЬ

- *зрение* - *Sehkraft, f, Sehvermögen, n*
- *чередовать* - *wechseln, aufeinander folgen lassen*
- *обездоленный* - *elend*
- *сирота* - *Waise, f, Waisenkind, n*
- *выступление* - *Auftritt, m; Darbietung, f*

АСТАНА

# ЭТОТ ДЕНЬ ПОБЕДЫ...

Праздник со слезами на глазах... Слезами горя о тех, кто погибал, страдал и терял. Слезами памяти о тех, кто не пожалел себя, чтобы спасти жизни других. Слезами радости, что все закончилось и можно снова жить и быть уверенным в завтрашнем дне.

Анастасия Садовникова, участница клуба немецкой молодежи «Диамант»

День Победы – воистину великий праздник. Это праздник целой страны, целого народа, целой эпохи, этот день помнит и чтит каждый сегодня. «Нельзя забывать, что для нас сделали ветераны Великой Отечественной Войны. Благодаря их подвигам мы сегодня живем под чистым и мирным небом. Праздник Победы – самый значимый праздник в жизни каждого из нас», – говорит руководитель центра встреч общества немцев «Видергебурт» г. Астаны Наталья Берг.

Накануне 9 мая общество широко и по-немецки гостеприимно приветствовало всех ветеранов-трудармейцев, проживающих в г. Астане и Акмолинской области. Э. А. Грамс, Э. Я. Шубина, Р. Э. Гуман, Э. А. Янцен, А. К. Шадт, И. И. Фриз,

В.Е. Штрауб, Р.В. Цельмер и другие трудармейцы в очередной раз собрались вместе, чтобы поделиться своими воспоминаниями, поздравить друг друга.

Общество постаралось устроить настоящий праздник: ансамбль «Шпете Блюмен» исполнил всеми любимые и известные песни военных лет, молодежный клуб «Диамант» и ученики немецкой школы-комплекса №46 подготовили музыкальные, танцевальные и даже театрализованные сюрпризы. Значительную спонсорскую помощь в проведении мероприятия оказали участники и партнеры немецкого общества Е.И.Аман, Е.Я.Каппель, А.А.Айрих, А.И.Зейвальд, Е.В.Даниленко, А.Л.Сквирский, которые не только помогли с организацией, но и подготовили для трудармейцев памятные подарки.

Не остались в долгу и сами трудармейцы. К примеру, Александр Шадт расска-



зал всем несколько историй военных лет и спел пару шуточных и военных песен.

«Видергебурт» для нас – не просто общество немцев, – говорит руководитель ансамбля «Шпете Блюмен» Софья Козорова. – Здесь мы чувствуем себя как дома, здесь душе всегда тепло и уютно. Спасибо председателю нашего общества Игорю Бергу за то, что он в организации нашей деятельности придерживается традиций большой и дружной семьи.

В коллективе царят теплые доверительные отношения, несмотря на разный возраст участников – от 15 до 82 лет. Молодое поколение с радостью помогает старшему, мы вместе участвуем в мероприятиях и отмечаем праздники. И если наш Казахстан славится дружбой народов и преемственностью поколений, то наше общество немцев – яркий этому пример.

И в канун Дня Победы хочу пожелать всем здоровья, светлых и радостных дней и мирного неба над головой!»

## СЛОВАРЬ

- забыть – *vergessen*
- подвиг – *Großtat, f; Heldentat, f*
- приветствовать – *grüßen; begrüßen*
- доверительный – *vertraulich*
- здоровье – *Gesundheit, f*



ЛИТЕРАТУРА

# ПРИДИ, ЛЮБИМЫЙ МАЙ!

Пятого мая в Международном Центре Бонна под патронажем организации IRWA e. V. (Verein zur Integration der russlanddeutschen Wissenschaftler und Akademiker e. V.) прошли ежегодные Весенние Чтения «Приди, любимый май...» («Komm, lieber Mai...»)

Мари Шансон

На литературно-музыкальном вечере выступили западногерманские авторы из Бонна, Падерборна, Мюнстера. Заинтересованных слушателей было немного, человек тридцать. Уютное помещение для интернациональных встреч с удобной мебелью, цветами, огромными светлыми окнами располагало к камерному общению. Выставку авторских книг, альманахов и сборников, дружественную атмосферу и тёплую обстановку создала организатор встречи Агнесс Госсен-Гизбрехт.

Госпожа Гизбрехт поприветствовала гостей, рассказала о новинках в современной русско-немецкой литературе российских немцев, представила новый альманах «Литературные страницы – 2012», прочитала несколько сатирических миниатюр. Ирина Мальзам прочла одно из своих стихотворений, которое вошло в эту книгу.

Анжелика Миллер из Мюнстера представила книгу Надежды Рунде «Бегемот купил комод» (издательство Роберта Бурау) и собственный сборник стихов «Ты будешь в чёрном, я буду в красном...» (издательство Александра Барсукова Edita Gelsen e. V.).

Анжелика исполнила песни «Два патрона», «Мы растаяли с тобой» (стихи Надежды Рунде), «Боль» (стихи Надежды Рунде), «Когда я вернусь» (песня Зои Ященко посвящалась А. Галичу).

Лалита Бауэр из Падерборна представила свою первую книгу «Притяжение», которая иллюстрирована картинками самой поэтессы, рисующей в оригинальном

стиле, а именно – смешение техник. Лалита получила самые продолжительные аплодисменты за чтение стихов на русском языке и тут же в переводе на немецком «В спокойствии стихов не пишу...», «Сыновьям», «Две звезды» и прозаической миниатюры, посвящённой папе.

Две захватывающие истории поведала зрителю Сильвия Гофманн. Она провела много лет в Бонне и является членом Союза немецких писателей. Мартин Тильман, немецкий писатель из Кыргызстана, живёт более 20 лет в Бонне и является автором четырех книг. Он представил на суд слушателя новую историю, которая началась с цитаты о месяце мае: «Приди, любимый май!».

Эллен Фрик и её 15-летняя дочь Карин прочли свои стихи о весне и не только. Прозвучало моё любимое стихотворение Эллен, которое вошло в новый альманах 2012 года:

\*\*\*

Уже не помня  
всех разумных мнений,  
И за событиями  
вида рок один -  
В Век необъявленной  
войны и преступлений,  
Я нахожу,  
что Вы прекрасны,  
Что Вы прекрасны,  
Господин...

Катарина Ведель, записавшая несколько компакт-дисков со своими песнями, в этот раз присутствовала в качестве гостя, но после недолгих переговоров прочла одно из лирических стихотворений о своём детстве.



Каролин Бернотат, англичанка из Бонна, была особенно желанным гостем, она пела под гитару русские песни и её едва заметный акцент придавал ещё больше шарма и манере исполнения, и приятно звонкому, душевному голосу.

Песни «По Дону гуляет казак молодой», «Песня о хромом короле» удивила всех присутствующих, люди не остались равнодушными, подхватили слаженное пение. Счастье и внутренняя гармония, духовная красота – вот то, что можно было прочесть в глазах слушателей.

Благодаря Агнесе Госсен-Гизбрехт Весенние Чтения прошли «на ура». Творческих успехов вам, друзья!

## СЛОВАРЬ

- продолжительный – *lang, dauernd*
- детство – *Kindheit, f*
- манера – *Manier, f; Art, f*
- голос – *Stimme, f*
- духовный – *geistig, seelich*



## TRADITION

## HIMMELFAHRT UND HERRENPARTIE

Zwischen Auffahrt des Herrn und Herrentagsbräuchen – in diesem Jahr wird am 17. Mai Christi Himmelfahrt gefeiert, und das auf recht verschiedene Art und Weise.

Von Malina Weindl

Eine lustige Herrenpartie in die Natur! Mit Birkenzweigen geschmückte Fahrräder, eine Kutschfahrt mit einem Umtrunk oder einfach eine Wanderung mit Freunden – so wird gemeinhin in Deutschland Christi Himmelfahrt gefeiert. Im weltlichen Bereich ist dieses kirchliche Hochfest als Vater- oder Männertag bekannt, der gern in wein- und bierseliger Atmosphäre begangen wird. Der Ursprung des fröhlichen „Männerausfluges“ liegt wohl nach Überlieferungen zum einen im Gang der elf Jünger zum Ölberg, in der sogenannten „Apostelprozession“. Zum



**Himmelfahrt: Christus wird von Engeln in den Himmel getragen.** In anderen führte Papst Leo III. seinerzeit die Bitt-Prozessionen ein: Die drei Tage vor Christi Himmelfahrt galten in der katholischen Kirche als Bitt-Tage: In langen Bitt-Prozessionen gingen die Menschen von Ort zu Ort, von Feld zu Feld und beteten für eine gute Ernte. Dass diese Prozessionen bereits im Mittelalter unter reichlich Alkoholkonsum stattfanden, steht auf einem anderen Blatt. Im 19. Jahrhundert veranstalteten junge Burschen an diesem Tag Bergwanderungen. In der Vermischung mit alten Handwerksbräuchen entstanden aus diesen Wande-



Bild: wikipedia

rungen die „Herrenpartien“ – der Feiertag wurde zum Vater- oder Männertag!

In Deutschland ist Christi Himmelfahrt seit den 1930er Jahren ein gesetzlicher und beweglicher Feiertag, denn das Datum ist in der katholischen, orthodoxen und anglikanischen Kirche vom Osterfest abhängig. Christi Himmelfahrt wird stets 39 Tage nach dem Ostersonntag und am 40. Tag des Osterfestkreises begangen. Damit fällt das Fest immer auf einen Donnerstag und damit frühestens auf den 30. April und spätestens auf den 3. Juni. Die Zahl 40 hat in diesem Kontext auch eine wichtige Bedeutung: die Fastenzeit von Aschermittwoch bis Karsamstag dauert genau 40 Tage, und 40 Tage liegen auch zwischen Auferstehung und Himmelfahrt des Herrn.

Ein Hochfest ist der diesjährige 17. Mai allemal, denn an diesem Tage gedenken alle Gläubigen der Auffahrt des Herrn (lat.: Ascensio Domini). Im christlichen Glauben meint dies die Rückkehr Jesu Christi als Sohn Gottes zum Vater in den Himmel.

Nach dem Lukas-Evangelium und der Apostelgeschichte sei Christus während 40 Tagen nach seiner Auferstehung vor seinen Jüngern erschienen und habe mit ihnen über das Reich Gottes gesprochen. Am Himmelfahrtstag wurde er in den Himmel auf den Platz zur Rechten Gottes erhoben. In der Überlieferung gebührte deshalb der Platz rechts vom Hausherrn den Ehrengä-

sten oder Thronfolger. Im theologischen Verständnis meint die „Himmelfahrt des Herrn“ hier den endgültigen Eintritt der menschlichen Natur Jesu in die göttliche Herrlichkeit.

Ein weiterer schöner Brauch zu diesem Kirchenfest ist das Ausblasen der Osterkerze, die seit 40 Tagen von Ostersonntag bis Christi Himmelfahrt brannte. Oder der mittelalterliche Brauch des Heraufziehens der Christusfigur in das Kirchengewölbe, bis sie den Blicken der Kirchgänger verschwunden war. In diesem Moment regnete es meist Blumen, Heiligenbilder oder Hostien auf die Gläubigen nieder. Das Ereignis der Auffahrt des Herrn wird theologisch als Triumph über alle Mächte dieser Welt und als Sieg der Christenheit gedeutet.

„Er ist am dritten Tag auferstanden nach der Schrift Und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters Und wird wiederkommen in Herrlichkeit Zu richten die Lebenden und die Toten; Seiner Herrschaft wird kein Ende sein.“

(Altes römisches Glaubensbekenntnis, Vorläufer des Apostolischen Glaubensbekenntnisses)

Auch haben sich einige Bauernregeln zu Christi Himmelfahrt erhalten, die einheimischen Wetterpropheten als zuverlässige Wettervorhersage dienen:

„Wie Christus in den Himmel fährt, zehn Sonntag' so das Wetter währht!“

„Regen zu Christi Himmelfahrt, macht den Bauern die Erde hart!“

In diesem Sinne – hoffen nicht nur die Herren der Schöpfung auf einen sonnigen Himmelfahrtstag!

Quellen: [www.heiligenlexikon.de](http://www.heiligenlexikon.de), [www.wikipedia.de](http://www.wikipedia.de), [www.feiertage.de](http://www.feiertage.de)

## VOKABELN

■ Herrenpartie, f - мужская трапеза,

пикник

■ Birkenzweig, m - берёзовая ветка

■ Handwerksbrauch, m - обычай

ремесленников, подмастерий

■ Himmelfahrt, f - Вознесение Господне

■ Herrlichkeit, f - великолепие, величие

## Закладка Аллеи велосипедистов

5 мая Велосообщество Казахстана и проект «Посади дерево» реализовали задуманное, заложив Аллею велосипедистов на перекрестке улиц Абая и Жарокова в г. Алматы.

В долгожданной акции приняли участие около 60 велосипедистов, а также все желающие, осознающие важность оздоровления среды, окружающей каждого из нас.

После короткого инструктажа участники мероприятия активно начали посадку 40 туй и кустарников. Территория посадки была предварительно размечена специалистами, поэтому процесс определения места для выкапывания лунок был максимально оптимизирован.

Каменность почвы создавала некоторые сложности, но настрой и желание активистов, а также помощь друг другу позволили преодолеть все.

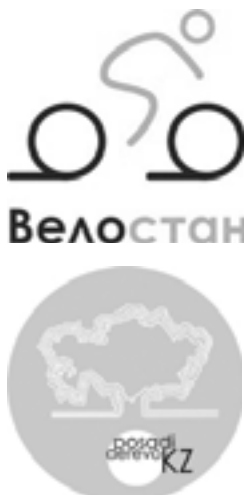
Атмосфера на территории посадки была невероятно позитивная и добрая. Многие велосипедисты приехали с детьми, которые не менее активно принимали участие в процессе, как помогая родителям, так и выкапывая свои собственные лунки.

По словам участников, у многих в этот день сбылась давняя мечта – посадить дерево. Видимо, еще и поэтому посадку сопровождали улыбки, радость и отличное настроение.

Полив саженцы, облагородив лунки и получив огромное удовлетворение от своего труда, все участники акции завершили посадку дружной фотосессией.

Посадка Аллеи велосипедистов – небольшое, но тем не менее, полезное и нужное мероприятие, которое направлено на развитие здорового образа жизни и оздоровление городской среды.

Internet: <http://posadiderevo.kz>, <http://www.greensalvation.org>.





## KUNST UND KULTUR

# 13. „DOCUMENTA“: KAPITALISMUSKRITIK UND WELTGEWANDTE BEGLEITER

150 Künstler aus 55 Ländern stellen ab Juni in Kassel aus. Die 13. „documenta“ wird sich kritisch mit dem Kapitalismus auseinandersetzen. Überraschende neue Ausstellungsorte sind dazugekommen. Laien führen als «weltgewandte Begleiter» durch die Schau der hundert Tage.

Rund fünf Wochen vor der Eröffnung hat die künstlerische Leiterin der „documenta“ ihre Pläne präzisiert. Am Donnerstag kündigte Carolyn Christov-Bakargiev eine Ausstellung an, die von einem sehr weit gefassten Kunstbegriff geprägt ist. In vielen Arbeiten wird Kapitalismuskritik eine Rolle spielen. Zu den klassischen Ausstellungsorten in Kassel kommen neue hinzu, etwa ein Kino und ein Hotel.

Die Kunstschau, die am 9. Juni eröffnet wird, werde „dem beharrlichen Glauben an wirtschaftliches Wachstum skeptisch gegenüberstehen“, teilte die „documenta“-Chefin mit. Die „documenta“ werde „von einer ganzheitlichen und nichtlogozentrischen Vision angetrieben“. Hundert Tage lang werden in diesem Sommer (bis zum 16. September) mehr als 150 Künstler aus 55 Ländern ihre Arbeiten präsentieren.

„Was manche dieser Teilnehmer tun, und was sie in der „documenta“ ausstellen, mag Kunst sein oder auch nicht“, schreibt die gebürtige Amerikanerin: Nicht alle Teilnehmer seien Künstler. Neben Malerei, Skulptur, Fotografie und Film werde es nicht nur Performances, Installationen oder Audio-Arbeiten zu sehen geben, sondern auch Forschung, Archivierung und „Experimente auf dem Gebiet der



13. „documenta“ zieht die Kunstwelt in ihren Bann

Kunst, Politik, Literatur, Philosophie und Wissenschaft“.

Auch räumlich wird die alle fünf Jahre laufende Schau ausgeweitet. Neben den traditionellen Hauptveranstaltungsorten wie dem Fridericianum, der „documenta“-

Halle und der Neuen Galerie kündigte die Leiterin eine Vielzahl anderer Räume an: Einen Park, den früheren Hauptbahnhof, „Ständehaus“ und „Hugenottenhaus“, ein Hotel, ein leerstehendes Kino. „Darüber hinaus finden Teile der „documenta“ an Orten außerhalb Kassels statt.“ Diese Orte würden aber - ebenso wie die Teilnehmerliste - erst am 6. Juni bekanntgegeben.

Der Katalog werde in drei Bänden erscheinen: „Das Buch der Bücher“, das Abbildungen und Aufsätze enthält, „Das Logbuch“, das den Entstehungsprozess der „documenta“ mit Bildern, Korrespondenz und Interviews nachzeichnet, und „Das Begleitbuch“ mit Lageplänen und einem „Spaziergang durch die Kunstwerke“. Schon zum Teil erschienen ist die Sammlung „100 Notizen - 100 Gedanken“, 100 kleine Büchlein, die nach und nach im Hatje Cantz Verlag publiziert werden.

Großen Raum neben der eigentlichen Ausstellung werden Kongresse, Seminare, Vorträge, Filme und Projekte von „documenta“-Teilnehmern einnehmen. Die nicht näher genannten Projekte „gehören in die Ordnung des Vielleicht“, erklärte Christov-Bakargiev: „Sie existieren in einer Zwischenzone. Sie sind zwischen Kunstprojekten, didaktischen und vermittelnden Aktivitäten angesiedelt.“

Auch bei den Führungen will die „documenta“ neue Wege gehen. Menschen aus Kassel mit unterschiedlichen persönlichen Hintergründen werden Sonderführungen aus ihrem speziellen Blickwinkel anbieten, zum Beispiel ein Gärtner eine Führung durch die Kunstwerke im Aue-Park. Die „documenta“ nennt diese Laien-Führer „Weltgewandte Begleiter“ und hat für ihre „Ausbildung“ ein Experimentalprojekt mit dem Titel „Schule für Weltgewandte Begleiter“ ins Leben gerufen. (dpa)



Carolyn Christov-Bakargiev, die Leiterin der „documenta“.

## VOKABELN

- sich auseinandersetzen -  
эд.: дискутировать, полемизировать, разбирать какой-л. вопрос
- weit gefasst - широкий, объёмный (перен.)
- Kunstschau, f - художественная выставка
- ganzheitlich - цельный, целостный
- bekanntgeben - объявлять, сообщать; обнародовать

## KOLUMNE

# SANITÄRINSTALLATEURE - IMMER IM EINSATZ!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Es gibt Kompetenzen, die schreien danach, am Grill, beim Golf oder im Garten nachgefragt zu werden.

Es sind klassischerweise Ärzte, Anwälte, Kfz-Mechaniker oder Steuerberater, an die man sich auf Partys gerne heranpirscht, um ihnen eine Ferndiagnose aus den Rippen zu leihen und sich die kostenintensive Inanspruchnahme von Dienstleistungen zu sparen. Weil es immer jemanden gibt, bei dem die Leber zwicket, der Nachbar zickt, das Gaspedal klemmt oder das Finanzamt mahnt, haben einige Berufsgruppen faktisch nie Feierabend. Wenn es noch nicht zu spät ist und man kein Helfersyndrom hat, sollte man sich also gründlich überlegen, welchen Beruf man wählt.

Dann werde man besser Archivar, Flugzeugmechaniker, Gemeindevorsteher,

Zootierpfleger oder Projektevaluatorin - das braucht kein Mensch, jedenfalls keiner, den man zwischen dem dritten und vierten Bier kennen lernt.

Jedoch hatte ich nie die Berufsgruppe im Blick, die es am ärgsten trifft: die Sanitärinstallateure. Zuletzt hat mir mein Sanitärinstallateur sein Leid geklagt. Normalerweise muss er sich immer den Scheiß seiner Kunden anhören, was natürlich an seinem Beruf liegt. Da geht's schlimmer zu als beim Friseur. Dabei hat er extra dies Handwerk gewählt, damit er still und stumm an Rohren herumwerkeln kann, weil er eben nicht so der kommunikative Typ ist. Aber jetzt zur Sache.

Klar, die Abhängigkeit von einer funktionierenden Kanalisation ist groß. Viel größer als von anderen Dingen. Das Finanzamt schickt auch noch eine zweite und eine dritte Mahnung. Bauch- und Kreuzschmerzen kann man locker mal ein paar Wochen verschleppen, bevor man zusammenbricht. Und juristische Angelegenheiten ziehen sich sowieso über Jahre hin. Aber wenn das Klo klemmt, dann ist der Mensch in Not. Und zwar sofort, ohne Aufschub! Und dann ist der Mensch abhängig, vorzugsweise vom

Sanitärinstallateur. Und das drückt sich ganz unterschiedlich aus.

Zum einen kann sich mein Sanitärinstallateur keine zwei Meter durch den öffentlichen Raum bewegen, ohne dass sich ihm verschiedene Leute an die Fersen heften, weil das Rohr leckt. Und irgendwo leckt immer ein Rohr, und es ist immer ganz dringend und dramatisch. Über viele Meter hinweg winken und rufen sie ihm im Einkaufs-Center zu, für einen Moment stehen bleiben oder gar wo sitzen, ist ganz schlecht für ihn. Das wäre zwar lästig, aber immer noch OK, wenn der Mensch diese Dienst- und Sonderleistungen zu schätzen wüsste und dem Sanitärinstallateur mit viel Geld und Geduld und Respekt entgegenträte. Tut er aber nicht. Denn der Mensch fühlt sich in seiner Abhängigkeit nicht wohl und kehrt das um in Vorwürfe. Er unterstellt dem Handwerker an sich, dass er zu viel Geld fordert, immer zu spät kommt, zu oft und zu lange Pause macht, die Pausenzeiten als Arbeitszeit mitberechnet und die Ruhe weg hat, während der Mensch doch in seiner größten Not hockt.

Dies ist das leidige Schicksal des Sanitärinstallateurs. Er fischt Kot und tote Ratten

aus der Kanalisation. Dafür erhält er aber keine Anerkennung, sondern er wird von morgens bis abends belästigt, belahert, gedrängt und beschimpft. Man gönnt ihm nicht die Pausen und den Sold. Mein Sanitärinstallateur steht kurz vor dem Verfolgungswahn und Burnout. Ich bin aufrichtig betroffen, aber vor allem bin ich froh, dass ich Projektevaluatorin bin!

## VOKABELN

- lästig - надоедливый, назойливый
- schätzen - ценить, уважать; оценивать
- Vorwürfe, pl - упреки
- Aufschub, m - отсрочка; продление (срока)
- Mahnung, f - напоминание, предостережение; предупреждение

БЕРЛИН

# МЫ ЧИТАЛИ НА СТЕНАХ РЕЙХСТАГА...

В один из ясных дней в Берлине мы отправились на экскурсию в Бундестаг - немецкий Парламент, здание которого, как ему и полагается, расположено в самом центре германской столицы. Здание Бундестага - это исторический объект до последнего кирпичика: когда-то он назывался Рейхстагом, и именно здесь в 1945 году, после Победы в Великой Отечественной войне на стенах оставляли свои автографы бойцы советской армии. С тех пор прошло уже 67 лет, а надписи остались...

Александр Вервекин

Найти Бундестаг в Берлине, где живут три с половиной миллиона человек, легко. Находится он в центре города, да и станция метро также называется - «Бундестаг», а значит её легко найти и по картам, которыми можно разжиться почти на любой остановке или в справочном пункте этого большого города. Чтобы попасть в Бундестаг, проходим досмотр сумок: не несём ли что-нибудь запретное. Затем группой из девяти человек - восемь журналистов из разных стран СНГ и Катрин Прэierer из Свободного университета Берлина - восходим по высоким ступеням этой цитадели германской демократии... Порядок пропуска посетителей Бундестага здесь таков, что чуть ли не вся работа правительства и депутатов видна как на ладони. Впрочем, обо всём - по порядку.

В фойе к нашей группе подошёл экскурсовод, высокий мужчина в чёрном деловом костюме, красном галстуке и в белой рубашке. Сама строгость. Он объяснил нам правила поведения во время экскурсии, объяснил, где мы находимся и что есть Бундестаг. Я включил диктофон, чтобы не упустить из речи гίδα ни одной важной и интересной детали. Дядя посмотрел на прибор и, указав на него пальцем, спросил: «Что вы делаете? Что это у вас?». Я объяснил, мол, это - диктофон, и я записываю то, что вы говорите... Повисла пауза. «Вы журналист? Вам на ваших курсах разве не объясняли, что в Германии нельзя включать диктофон без спроса? А вдруг вы завтра эту запись выложите на «You Tube?». Я стал объяснять, что не знал такого правила и что уже не на одной экскурсии побывал, держа диктофон включённым, и никто не выражал своего недовольства. Гид занервничал. Катрин и кто-то из девчат-коллег

своём триумфе: песней, памятным знаком, словом, надписью...

«Сталинградцы Шпаков, Матяш, Золотаревский. Москва-Сталинград-Берлин», «Ручкин Василий Кавказ-Берлин, Рейхстаг», «Мальчевский Иван», «Шуман Н.К. Москва», «Слава Сталинграду, его офицерам и солдатам. Романенко, Бойко. Киев», «Мордовия. Абрамов, Щегольков, Клименко», «Туапсе-Берлин. Кодлонский Б.Ю.», «Донбасс. Тодоров В.М.», «Слава Сталинским соколам, участвовавшим в штурме Берлина!». За каждой этой надписью стоит человек, судьба, история... Автографы Советских воинов мы встречали в разных коридорах Бундестага.

Наш гид сказал, что здесь на обозрение выставлены лишь десять процентов всех надписей. С остальной части стены плитка с автографами снята и убрана. В течение года посетители могут видеть одни автографы, затем их убирают и вынимают из некоего хранилища плитку с другими надписями.

## Их хотели уничтожить

Само здание Бундестага было построено в 1882 году. Авторы проекта - архитекторы Пауль Валло и Фридрих фон Тирш. Русская печать Германии пишет, что в первые десять лет после войны здание, оказавшееся в западной части Берлина, стояло в полуразрушенном виде. В 1954 году из-за угрозы обрушения остатки сферического купола взорвали, хотя, по мнению некоторых архитекторов, без особой на то необходимости. Потом решили отремонтировать здание, но в условиях разделённой Германии было не ясно, в каких целях вообще можно было его использовать.

Ремонтные работы затянулись до 1973 года. Западногерманский архитектор



го конкурса, который выиграл британский архитектор Норман Фостер.

О взятии Рейхстага советскими войсками в 1945 году посетителям и депутатам напоминают надписи, сделанные солдатами Красной Армии. То что они выглядят, будто появились вчера, стало возможным благодаря специальной реставрационной технологии. Все эти солдатские автографы, обнаруженные на стенах после снятия «баумгартенской» облицовки, сначала зафиксировали на фото, а затем перевели на немецкий язык. Надписи, содержавшие нецензурные слова и непристойности, удалили, предварительно согласовав это с российскими дипломатами.

Во время экскурсий по зданию гиды любят повторять историю про первых депутатов, попавших в Рейхстаг после переезда парламента из Бонна в Берлин. Один из них, увидев автографы советских солдат, подумал, что это свежие следы, оставленные какими-то хулиганами в только что отремонтированных помещениях. Депутат позвонил в управление делами Парламента, чтобы рассказать об этом вопиющем безобразии, но там ему объяснили происхождение и смысл этих надписей. Кстати, многие депутаты предлагали уничтожить эти надписи на стенах теперь уже Бундестага, однако поддержки такая идея не получила.

## Бундестаговы курьёзы

Пройдя по всему зданию Бундестага, мы оказались в его зале заседаний. Здесь оборудован балкон с сиденьями для людей, не участвующих в работе сессии. То есть сюда могут пройти случайные люди, прошедшие досмотр. Хочешь посмотреть на то, как спорят партии и выступает канцлер, - смотри, только сиди молча. Высший пилотаж демократии!

Экскурсовод рассказал, что однажды активисты какой-то экологической общественной организации прознали о том, что в Парламенте обсуждается принципиальный вопрос об окружающей среде, и явились на заседание Бундестага. Как им удалось пронести в здание альпинистское снаряжение и большой баннер с лозунгом, высказывающим протест обсуждаемой инициативе политиков, остаётся загадкой. Прямо во время заседания они обвязались верёвками, вылезли через окна в коридоре наружу и растянули свой плакат. Гид пошутил, что с тех пор в Бундестаге особо пристально при досмотре в сумках посетителей ищут альпинистские карабины и верёвки.

Был другой курьёз. Члены одной молодёжной неправительственной организации тоже решили во время работы депутатов возразить против чего-то, но пошли своим путём. У каждого на футболке под свитером была написана буква. Ребята сняли свитеры, а из букв своих так ничего сложить и не смогли, ибо встали

в неправильном порядке. Их тут же вывели. Но самое удивительное, что через некоторое время, когда в Парламенте и в прессе улёгся шум вокруг этого скандала, чудаки снова пришли сюда и... повторили свою ошибку.

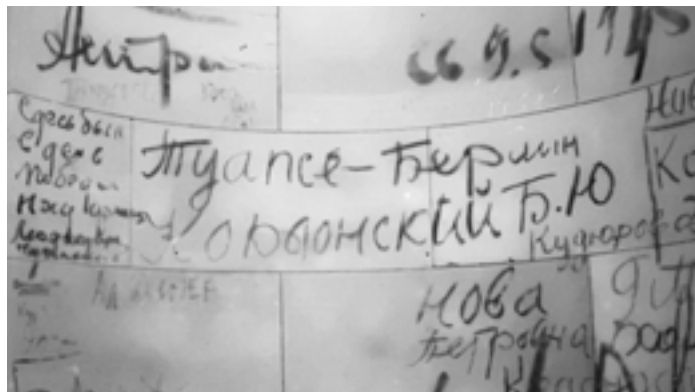
## Детским языком

Сегодня купол берлинского Бундестага восстановлен, на крыше устроена огромная терраса, по которой мы в этот солнечный день смогли погулять. Последних гостей отсюда выгоняют в полночь. Нам выдали маленькие аудио-гиды с текстом на десяти языках. Включаешь такой прибор, умещающийся на ладони, надеваешь наушники и слушаешь двадцатиминутный экскурсионный рассказ. Я попросил на полминуты у кого-то из коллег аудио-гид с рассказом для детей и услышал такое: «Эй, сорванец! Послушай же меня и не бегай! Видишь тот чёрно-красно-жёлтый флаг? Это - флаг нашей Родины. А там, вдали, ты видишь круглое здание филармонии. Её построили в 1963 году...»

Неподальку от Бундестага находятся Бранденбургские ворота, Мемориал памяти евреев Европы - жертв войны, здания Федеральных пресс-конференций и крупнейшего в Европе госпиталя - клинического комплекса Шарите, Дом Марии Элизабет Людерс и Берлинский собор, знаменитая Телевизионная башня, Посольство США и ещё много-много всего... И все же именно Бундестаг - главный символ этого прекрасного города, его исторический, административный и географический центр.

## СЛОВАРЬ

- ладонь - Handfläche, f
- недовольство - Unzufriedenheit, f
- Missfallen, n
- победа - Sieg, m
- надпись - Inschrift, f
- угроза - Drohung, f; Gefahr, f
- ремонт - Reparatur, f; Instandsetzung, f
- хулиган - Rowdy, m, Hooligan, m
- заседание - Sitzung, f
- шум - Lärm, m Geräusch, n
- крыша - Dach, n



успокоили его, сказав, что парень просто не знал порядков и удалил запись. Он вроде успокоился и, продолжив свой рассказ об истории Бундестага, который в разные годы достраивался и реконструировался, предложил следовать за ним...

Следуя за экскурсоводом по этому дворцу, я думал: кому на «You Tube?» нужна аудиозапись его рассказов о Бундестаге?

## Боевой привет Красной Армии

Мы покинули просторное фойе и пошли по коридору. На стенах и высоком потолке показались чёрные надписи. Почти все защелкали фотоаппаратами, стараясь запечатлеть автографы, оставленные советскими воинами.

Не блещут и не переливаются яркими красками, не загнаны под стекло и не вывешены на всеобщее обозрение на улице. Они остались там, где и были написаны десятки лет назад углём, которого в полыхавшем Берлине было больше, чем камня: горело всё... По законам войны победитель забирает себе трофеи поверженной армии, водружает на её месте своё знамя и волен другими способами заявлять о

Пауль Баумгартен, выигравший конкурс, отказался от восстановления купола, а также удалил множество резных, штукатурных украшений в стиле неоренессанса и необарокко, ссылаясь на то, что они сильно пострадали во время войны и постепенно разрушались после неё. Стены внутри облицовали белыми панелями, под которыми скрыли следы боёв, а также автографы советских солдат, таким образом - вольно или невольно - сохранив их для будущего. Бывший зал заседаний, сгоревший в 1933 году, восстановили, причём с расчётом на воссоединение Германии, чтобы хватило места всем депутатам.

Одно из самых значимых событий в современной немецкой истории произошло около здания Рейхстага - третьего октября 1990 года Германия объединилась. Во время ремонта здания в 1995-1999 годах, перед переездом столицы Германии из Бонна в Берлин, практически все изменения, внесённые П.Баумгартеном, исправили, ориентируясь на оригинальные планы П.Валло. Но реконструкция не преследовала цели восстановить Рейхстаг в прежнем виде. Сохранение следов истории было одним из условий открытого международно-



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## Казахский - детям!

### 1. ЖАТТЫҒУ



### 2. ҚИСАЮ



### 6. ТІЗЕРЛЕЙ ОТЫРУ



### 3. БИИККЕ ҚАРҒУ



### 7. АРТҚА БҰРЫЛУ

### 8. СОЛҒА БҰРЫЛУ

### 4. ҰЗЫНДЫҚҚА СЕКИРУ



### 9. ОҢҒА БҰРЫЛУ



Ключ: 1. Зарядка, 2. жидығу, 3. нақылғандықпен жүргізу, 4. артқа бұрылу, 5. ұзындыққа секіру, 6. тізерлей отыру, 7. поворота вправо, 8. поворота влево, 9. поворот направо.

## РАЗГОВОРНИК



### МОНТАЖ И РЕМОНТ КУПЛЕННОГО ОБОРУДОВАНИЯ - САТЫП АЛЫНҒАН ЖАБДЫҚТЫ ҚҰРАСТЫРУ ЖӘНЕ ЖӨНДЕУ

Мы покупаем у вас большое количество машин и оборудования, которое требует квалифицированного монтажа и технического обслуживания.

Для этого мы оборудуем несколько постоянных и передвижных мастерских, а также базу технического обслуживания.

Со своей стороны мы просим вас, как продавца, взять на себя следующие обязательства:

- подготовку и ввод в эксплуатацию
- проведение профилактического ремонта

Біз сіздерден машиналар мен жабдықты көп мөлшерде сатып аламыз, олар біліктілікпен құрастыруды және техникалық қызмет көрсетілуін етеді.

Бұл үшін біз бірнеше тұрақты және көшпелі шеберханаларды, сондай-ақ техникалық қызмет көрсету базасын жабдықтаймыз.

Өз тарапымыздан біз сіздерден, сатушы ретінде, мынадай міндеттемелерді мойынға алуларыңызды сұраймыз, олар:

- пайдалануға дайындап, іске қосу
- профилактикалық жөндеу жүргізу

- проведение текущего и капитального ремонта

- снабжение запасными частями
- технические консультации во время ввода в эксплуатацию
- устранение возникших дефектов и замену дефектных деталей

Многое из сказанного мы считаем вполне приемлемым.

А сейчас обсудим распределение расходов для проведения всех работ.

Мы подготовили проект такого распределения.

Вот что мы предлагаем.

Покупатель несет...

- расходы по аренде или строительству помещений для мастерских и баз технического обслуживания
- расходы по оснащению мастерских и баз технического обслуживания необходимым инвентарем и оборудованием

- по содержанию и снабжению запасными частями

- расходы по оплате обслуживающего персонала мастерских и за хранение запчастей

- расходы по обучению специалистов организаций технического обслуживания, если обучение проводится в его стране

Продавец несет расходы, связанные...

- с командированием специалистов продавца в страну покупателя для консультаций по организации технического обслуживания
- с обучением и переездами специалистов покупателя в страну продавца
- с передачей технической документации покупателю

- ағымдағы және күрделі жөндеуді жүргізу

- босалқы бөлшектермен жабдықтау
- пайдалануға қосу кезінде және кейінгі уақытта техникалық ақыл-кеңестер беру
- пайда болған ақауларды жою және ақаулы бөлшектерді ауыстыру

Сіздің айтқандарыңыздың көбісін біз әбден қолайлы деп санаймыз.

Ал қазір барлық жұмыстарды жүргізу үшін жұмсалатын шығындардың бөлінуін талқылайық.

Біз осындай бөлудің жобасын дайындадық.

Біз міне мынаны ұсынамыз.

- Сатып алушы... шығындарын көтереді:
- шеберханалар мен техникалық қызмет көрсету базаларына арналған үй-жайларды жалдау немесе салу
- шеберханалар мен техникалық қызмет көрсету базаларына қажетті құрал-саймандармен және жабдықтау жармақтары

- босалқы бөлшектермен қамсыздандыру және жабдықтау

- шеберханалардың қызмет көрсетуші қызметкерлеріне ақы төлеу босалқы бөлшектерді сақтау

- егер сатып алушы елінде оқытылса, техникалық қызмет көрсету ұйымдарының мамандарын оқыту шығындары

Сатушы... байланысты шығындарды көтереді.

- іссапармен жіберуге сатушы өз мамандарын техникалық қызмет көрсетуді ұйымдастыру жөнінде ақыл-кеңес беру үшін сатып алушы еліне жіберуге
- сатып алушы мамандарының сатушы елінде оқуы және жүріп-туруына
- техникалық құжаттаманы сатып алушыға табыстауға

## DEUTSCH IN MEINEM HEIMATORT

## DIE KINDHEIT

DAZ veröffentlicht in dieser Ausgabe die Arbeit Nr. 18 von Jewgenia Iwanowa, einer Teilnehmerin des Sprachwettbewerbs „Deutsch in meinem Heimatort“.

Es war ein heiterer Sommertag. Die Sonne schien besonders hell und heiß. Ich ging gemessenen Schrittes am Seeufer entlang, machte die Füße in warmem Wasser nass und freute mich über Sonnenstrahlen wie zu meiner Kindheit!

- Hallo! - hörte ich eine zarte Stimme. Ich schaute zurück, sah niemanden und war deswegen etwas verwirrt.

- Hallo! - hörte ich wieder, - du brauchst mich nicht zu suchen, du wirst sowieso keinen sehen.

- Wer bist du denn? - fragte ich die Stimme.

- Ich bin deine Kindheit! - antwortete die Stimme so ausgelassen und lustig, dass ich mir ein Lachen nicht verbeißen konnte.

- Die Kindheit? - fragte ich lächelnd.

- Ja, deine Kindheit! Du hast doch gerade daran gedacht, die Sonne scheint heute so hell, und du freustest dich darüber wie in deiner Kindheit!

- Aber warum sehe ich dich nicht?

- Weil ich schon vergangen bin. Ich bin zu deinen Erinnerungen geworden und du möchtest so sehr in die Kindheit zurückkehren! - lachte die Stimme hell auf und mit ihr auch ich.

- Ja, das stimmt, alle Erwachsenen kehren gern in ihren Gedanken in die Kindheit zurück! - aus irgendeinem Grunde sagte ich das mit Wehmut.

- Und warum, was denkst du? - ließ die Kindheit nicht nach, sie wollte sich offensichtlich mit mir unterhalten.

Nicht lange überlegend, sagte ich:

- Es ist lustig in der Kindheit, man kann bis zum Umfallen mit seinem Lieblingsspielzeug spielen, sich vergnügen, und die Kindheit... - sann ich nach, - die Kindheit riecht nach der Mutter, die damals immer neben dir war.

Die Kindheit wurde still, wahrscheinlich dachte sie an dasselbe wie ich. Vielleicht erinnerte sie sich an ihre Mutter? Aber ganz gewiss geht die Kindheit immer mit ihrer Mutter spazieren, und sie trennen sich nie!



- Aber was bedeute ich für dich? - fragte die Kindheit mich traurig.

- Für mich bist du Vieles! Du bist das Kinderlachen, die ersten Schritte des Babys und seine ersten Wörter. Du bist das Kinderweinen! Erste Erfolge und erste Enttäuschungen! Für mich bist du: Spiele, gute Zeichentrickfilme mit lustigen Helden.

Meine Worte brachten die Kindheit zum Lachen, ihr Gefiel anscheinend deutlich, was sie hörte.

- Sprich doch weiter! - sagte sie belustigt.

- Weißt du, für mich bist du, wenn Mutter mich stets an der Hand hält, wenn Vater

mir Märchen vor dem Schlafengehen vorliest, wenn meine Omas und Opas neben mir sind, wenn mich alle lieben! Dies alles bedeutest du für mich!

Ich geriet ins Stocken, wusste nicht, ob ich ihr noch von etwas sagen sollte oder nicht. Ob es sich lohnt oder nicht, über dieses Etwas zu sagen, aber nach dem Gedanken, dass es vielleicht mein erstes und letztes Treffen mit der Kindheit ist, traute ich mich und sagte:

- Und noch ist die Kindheit das, wenn alles, was du gemalt hast, deine Eltern für ein Meisterwerk halten, auch wenn es nur erste schiefte Linien sind, die du mit dem Buntstift an die gerade angeklebten Tapeten angezeichnet hast.

Die Kindheit brach ins Lachen aus und konnte sich lange nicht beruhigen.

- Ernsthaft? - fragte sie mich, nachdem sie zuende gelacht hatte.

- Na, klar, - entgegnete ich ein wenig gekränkt - Wenn ich nicht gehört hätte, was meine Eltern, auf meine Zeichnungen schauend sagten, wäre ich nicht Malerin geworden!

- Bist du Malerin? - Die Kindheit hörte im Nu auf zu lachen, als ob sie mit kaltem Wasser begossen worden wäre.

- Ja! - antwortete ich stolz.

- Was malst du denn?

- Ich lehre kleine Kinder Natur und Gegenstände malen, wir malen Tiere und ihre Spielsachen! Und jedes Mal bringe ich ihnen Wörter bei, die ich von meinen Eltern gehört hatte.

- Welche denn? - fragte mich hochinteressiert die Kindheit.

- Ich sage ihnen, dass sie die talentiertesten kleinen Maler sind, die ich jemals getroffen habe!

- Ich hätte nicht gedacht, dass ich so viel

für Menschen bedeuten kann! - sagte die Kindheit daraufhin, stolz auf sich selbst.

- Für Menschen jedes Alters! - fügte ich nicht weniger stolz hinzu.



Es war ein heiterer Sommertag. Die Sonne schien besonders hell und heiß. Ich und meine Kindheit lagen auf dem Gras am See und sahen uns die Zeichnungen von meinen kleinen Malern an. Und die Kindheit wusste schon ganz genau, dass sie die talentiertesten Kinder sind!

## VOKABELN

■ Sonnenstrahl, m - солнечный луч

■ Kindheit, f - детство

■ Erinnerung, f - воспоминание

■ wahrscheinlich - вероятно, наверно

■ gekränkt - обиженный, оскорбленный

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 127



Setzen Sie die Könige und zwei Läufer auf die markierten Felder ein! Ermitteln Sie nun den letzten Zug in dieser Partie!



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Малина Вейндл  
Практикант: Мелани Франк  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 636. 18 мая 2012 г. № 20 (8636).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko  
ifa-Redakteurin: Malina Weindl  
Praktikantin: Melanie Frank  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrekturen: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 636.  
18. Mai 2012. Nr. 20/8636.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.